**МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ**

**ДО ПІДГОТОВКИ ДО ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ З НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ ЕКВІВАЛЕНТНІСТЬ ПЕРЕКЛАДУ СЕМАНТИЦІ МОВНИХ ОДИНИЦЬ**

Теми практичних занять є дуже глибокими і на перший погляд може здаватися неосяжними. Обов'язково необхідно скласти конспект відповідей на кожне з запитань для обговорення на практичному занятті. Під час складання конспекту рекомендуємо користуватися усіма зазначеними першоджерелами, підручниками, конспектом лекцій.

Пам'ятайте про те, що ваша відповідь повинна бути послідовною, логічне побудованою, повною, точною. Вживайте якнайменш загальних фраз. Кожну думку підтверджуйте прикладами з історії перекладу.

Склавши відповіді на всі запитання плану, перечитайте їх декілька разів, впевніться, що ви відзначили все, що необхідно. Виправите водночас недоліки, якщо такі є. Якщо якесь запитання не є зрозумілим для вас або ви не можете знайти його у першоджерелах, зверніться до викладача і з'ясуйте його до практичного заняття. Якщо подібні прогалини у знаннях встановлюються викладачем під час опитування на занятті, студент одержує незадовільну оцінку.

Перш, ніж виконувати практичні завдання, необхідно скласти систематизований конспект зазначеної літератури, в якому слід відобразити визначення, специфічні риси кожного з видів перекладу, правила та послідовність їх виконання, сфери використання. Після цього рекомендується спробувати скласти власну класифікацію видів (типів) перекладу, зіставити її з класифікаціями перекладознавців, відкоригуватиабо доповнити.

Окремо слід попрацювати над літературними типами перекладу і чітко визначити особливості кожного з них, їхні спільні та специфічні риси. З цією метою радимо скласти таблицю літературних типів перекладу.

Вивчіть теоретичний матеріал. Чітко з'ясуйте для себе основні поняття і терміни цієї теми. При необхідності зверніться до перекладознавчих або лінгвістичних, енциклопедичних словників. Перевірте свої знання за питаннями для самоперевірки і переходьте до виконання практичних завдань. Виконуйте практичний переклад вдумливо, послідовно, грамотно.

При визначенні рівнів перекладу необхідно обов'язково проілюструвати кожен з рівнів 2-3 прикладами, дібраними самостійно і вивченими напам'ять. Також слід чітко розрізняти, які мовні одиниці відтворюються на якому з рівнів перекладу. Особливо зверніть увагу на шляхи і рівні відтворення реалій, інтернаціоналізмів, фразеологічних одиниць, власних назв.

Поняття стратифікації мовних одиниць перекладу є дуже важливим для практичного перекладу. Його правомірне вважати єдиним шляхом підготовки висококваліфікованого перекладу. Адже, студентам-початківцям необхідно навчитися вільно ратифікувати мовні одиниці перекладу і довести цю навичку до автоматизму, адже вона є запорукою їхнього професіоналізму в майбутньому.

Разом з тим, слід чітко розрізняти поняття стратифікації та анатомізації, які на перший погляд здаються подібними. З цією метою бажано в робочому зошиті скласти таблицю, в якій зіставити ці поняття і остаточно визначити специфіку кожного з них.